

Abschied vom Flügelrad = Adieu à la roue ailée = Addio alla ruota alata

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **45 (1972)**

Heft 8

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-777247>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

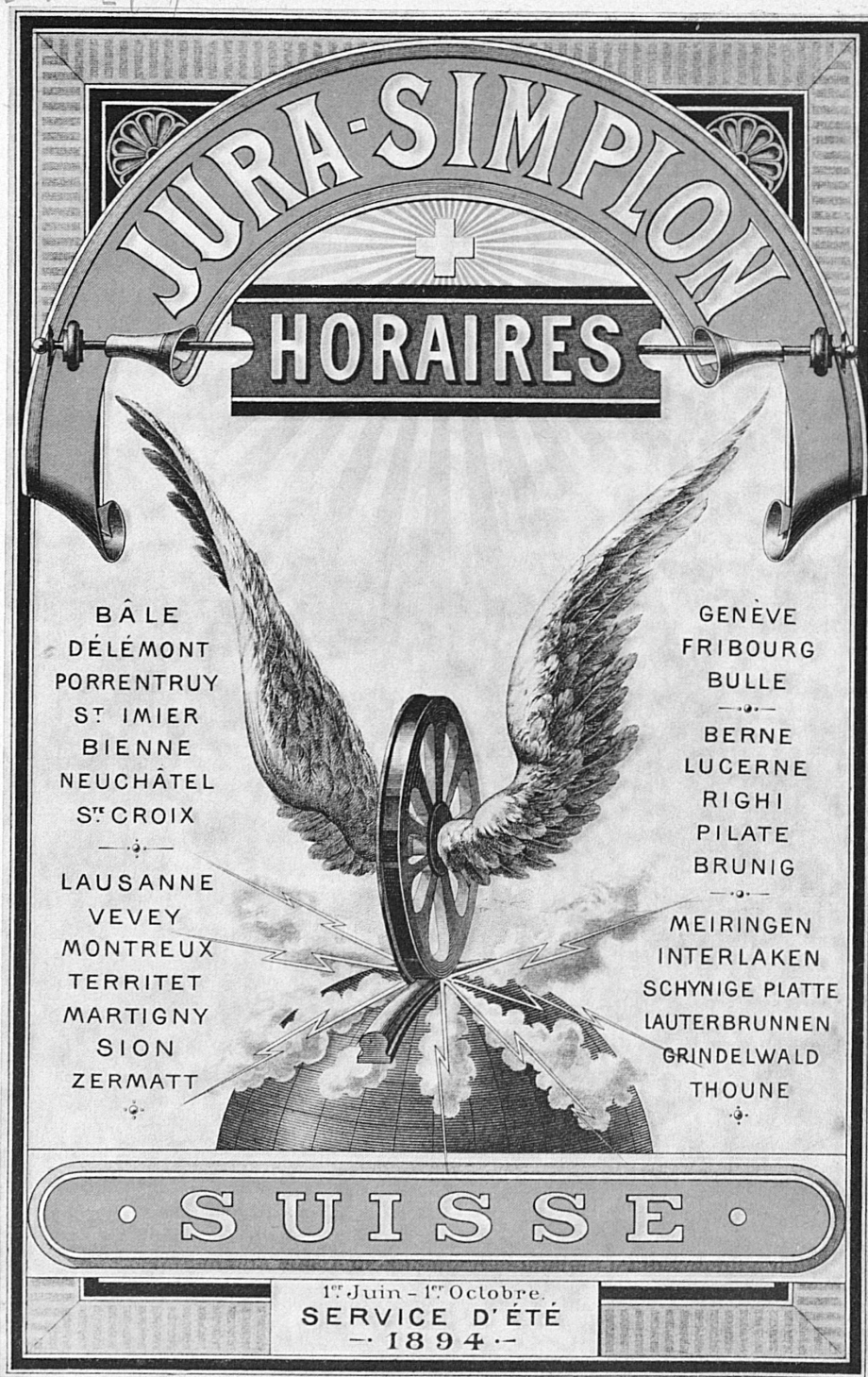
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ABSCHIED VOM FLÜGELRAD

Der Ursprung des Flügelrades ist in der griechischen Mythologie zu suchen. Hermes, der Götterbote und Gott des Handels (und der Diebe), wurde mit Flügeln an Helm und Fesseln dargestellt. Wann jedoch zum erstenmal ein Rad beflügelt wurde und als Symbol der Eisenbahn diente, lässt sich kaum mehr feststellen. Auf dem Titelbild des «Hinkenden Bott von Bern und Vivis», einem weitverbreiteten Schweizer Kalender, werden dem Holzbein des Boten nach 1830 Flügel angefügt. Das Motiv lag in der Luft, und vom beflügelten Holzbein zum Flügelrad ist kein weiter Schritt. Anfänglich wird das Flügelrad oft in Verbindung mit der Schiene gezeigt; mit fortschreitender Stilisierung löst es sich davon; es rollt nicht mehr «beflügelt» dahin, sondern erhebt sich in die Luft. Was das Motiv an formaler Geschlossenheit gewinnt, das verliert es an Sinn. Nur Gewöhnung macht es erklärlich, dass im Zeitalter des Luftverkehrs ein Erdtransportmittel sich mit einem fliegenden Symbol identifiziert. Nun aber haben die SBB beschlossen, vom Flügelrad Abschied zu nehmen: Aus einem Wettbewerb ist das neue Signet von Hans Hartmann hervorgegangen, das zuerst die neuen, rot-weißen Städtezugwagen schmücken, dann auch das Flügelrad auf Drucksachen, in der Werbung und schliesslich auf den Uniformen ersetzen soll.



Titel des Kursbuches der Jura-Simplon-Bahn, die das Flügelrad 1890 als offizielles Signet einführte

Couverture de l'horaire du Chemin de fer Jura-Simplon, qui a fait de la roue ailée, dès 1890, emblème officiel

Frontespizio dell'orario della Ferrovia Giura-Sempione, che nel 1890 adottò la ruota alata come emblema ufficiale

Cover of the timetable of the Jura-Simplon Railway, which introduced the winged wheel as its official emblem in 1890

Der «Hinkende Bott», 1832. Ausschnitt aus dem Titelbild

Partie de la couverture du «Messager boiteux» de 1832

Il «Messaggero zoppo», particolare del frontespizio del 1832

The «Limping Messenger», a popular almanac, 1832. The wings that here appear on the messenger's wooden leg were later transferred to the wheel



Naturalistische Flügelraddarstellung auf einem Prospekt der Gotthardbahn um die Jahrhundertwende

Présentation naturaliste de la roue ailée sur un prospectus du Chemin de fer du Gothard, à la fin du siècle dernier

Raffigurazione realistica della ruota alata in un prospetto della Ferrovia del S. Gottardo edito nel 1901

A naturalistic interpretation of the winged wheel on a Gotthard Railway leaflet about 1900



Ausschnitt eines Gotthardbahnplakates mit schwungvoll stilisiertem Flügelrad, zirka 1903

Fragment d'une affiche du Chemin de fer du Gothard, avec roue ailée stylisée dans le goût de l'époque (vers 1903)

Particolare di un affisso della Ferrovia del S. Gottardo (1903). Il motivo della ruota alata è stilizzato

Detail of a Gotthard Railway poster with a vigorous, stylized winged wheel, about 1903



Gesticktes Flügelrad von einer Uniformmütze der Schweizerischen Centralbahn in bereits stark vereinfachter Form

Roue ailée brodée qui figurait – déjà fortement stylisée – sur la casquette d'uniforme du Chemin de fer central suisse

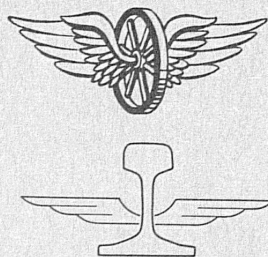
La ruota alata, ricamo sul berretto del personale della Ferrovia centrale svizzera. La rappresentazione emblematica è già fortemente semplificata

Embroidered winged wheel from the cap of the Swiss Central Railway's uniform—already greatly simplified

ADIEU À LA ROUE AILÉE

C'est dans la mythologie grecque qu'il faut chercher l'origine de la roue ailée. Hermès, le messager des dieux qui était aussi le dieu du commerce – et des voleurs – était représenté avec des ailes à son casque et à ses chevilles. Il est difficile de déterminer l'époque où, pour la première fois, on a doté une roue d'une paire d'ailes et l'on en a fait le symbole du chemin de fer.

Sur la page de couverture du «*Messenger boiteux de Berne et Vevey*», un ancien almanach suisse très répandu, la jambe de bois du messager a également été ornée d'une aile à partir de 1830. Le symbole était, pour ainsi dire, dans l'air et il était naturel qu'il passât de la jambe de bois du messager à la roue d'acier du chemin de fer.



On voit souvent au début la roue ailée glissant sur un rail. Puis, en la stylisant de plus en plus, on l'en a détachée tout à fait, de sorte qu'elle a fini par ne plus rouler du tout, mais par voler à travers l'espace. Si le motif y gagne en force expressive, il en perd néanmoins sa signification originelle. Mais ne nous en étonnons plus, ayant pris l'habitude, à notre ère de trafic aérien, de

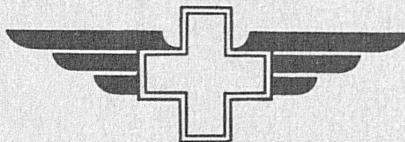
Im Text: Flügelradvarianten, wie sie teils gleichzeitig, teils nacheinander in fortschreitender Abstraktion verwendet wurden

Unten: Das neue SBB-Signet von Hans Hartmann versinnbildlicht das rastlose Hin und Her der Eisenbahn und verbindet damit Anklänge an das Schweizer Kreuz

Dans le texte: Variantes de la roue ailée, telles qu'elles ont été utilisées soit simultanément, soit

voir un symbole ailé caractériser un moyen de transport qui ne quitte pas le plancher des vaches.

Pourtant les CFF ont décidé de renoncer à la roue ailée. Un emblème, dessiné par Hans Hartmann, ornara, pour commencer, les nouveaux wagons rouges et blancs des trains interilles, puis remplacera graduellement la roue ailée sur les imprimés, dans la publicité, et finalement aussi sur les uniformes des fonctionnaires des CFF.



ADDIO ALLA RUOTA ALATA

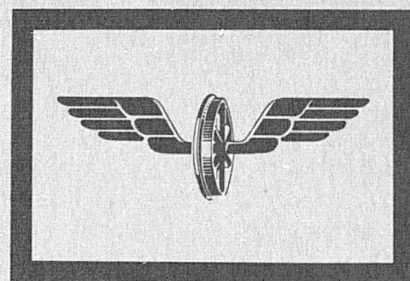
Il noto simbolo ferroviario della ruota alata trae origine dall'iconografia greca, che raffigurava Hermes, o Mercurio, dio del commercio, ed altresì dei ladri, con casco e piedi alati. È tuttavia impossibile dir con esattezza quando e dove una ruota fornita d'ali sia assunta a emblema delle ferrovie. Sul frontespizio del «*Messaggero zoppo di Berna e di Vevey*», almanacco popolare elvetico assai diffuso, un'aluccia fregia la gamba di legno del messo a decorrere dal 1830. Il motivo dell'ala, chiaramente allu-



successivamente: on constate une tendance à accentuer la stylisation

En bas: Le nouvel emblème officiel des CFF, conçu par Hans Hartmann, symbolise les rythmes alternés du trafic ferroviaire et la Suisse, plaque tournante de l'Europe, tout en évoquant la croix fédérale

In testo: Varianti sempre più astratte della ruota alata. Alcuni di questi emblemi hanno avuto corso simultaneamente



sivo alla velocità, era per così dir nell'aria. Non fu certo difficile, nell'era trionfale delle ferrovie, adattarlo, insieme con la ruota, a rappresentazione emblematica del nuovo mezzo di trasporto. Nelle prime allegorie compare anche la rotaia, che sarà invece assente nelle successive e più accentuate stilizzazioni, in cui la ruota più non corre, ma, librata, vola. L'allegoria riesce così più concisa ed unitaria, ma perde chiarezza significativa. Nell'epoca odierna, dove tanto posto occupa il velivolo, soltanto la memoria e la consuetudine permettono ancora d'identificare la ruota alata alla ferrovia, mezzo di trasporto terrestre. Le FFS han perciò deciso di abbandonare il loro



simbolo tradizionale, e di sostituirlo con quello ideato da Hans Hartmann e uscito vincitore da un recente concorso. Il nuovo emblema fregerà dapprima le modernissime carrozze interurbane rosso bianche, poi gli stampati ufficiali delle FFS, e, da ultimo, le uniformi del loro personale.

In basso: Il nuovo emblema delle FFS ideato da Hans Hartmann allude in pari tempo all'incessante andirivieni dei treni e alla croce elvetica

Within the text: Variants of the winged wheel showing progressive abstraction and used either contemporaneously or in succession

Below: The new Swiss Federal Railways emblem by Hans Hartmann symbolizes the to and fro movements of railway transport

